

ОГЮСТ БАРБИЕ

МИНЬОРИТЕ ОТ НЮКАСЪЛ

Превод от френски: Пенчо Симов, 1978

chitanka.info

*Други в планините пият до насита
свежестта, с която вятърът връхлита,
къпят си челата сред простора чист;
други, окрилени от платната леки,
над вълни чертаят пенести пътеки,
волни като вятър, сред лазур лъчист;*

*други, всекидневно, дар от светлината
вземат — гледка ярка, с цветове богата;
и навред свободно взорът им снове;
други в мир живеят край нивя със жито,
всеки ден работят само на открито
и заспиват вечер с птичи гласове:*

*все за тях се сипе слънчевото злато,
те са се родили под звезда, която
щедро ги огрява, винаги в зенит;
волята на бога, който тук раздава
бедност и богатство, робски труд и слава,
им е отредила жребий по-честит.*

*Ние пък живеем с участието на роба
и затвор за нас е земната утроба —
не че сме сгрешили пред закона строг,
а защото още щом сме се родили,
бедността и злото, тези тъмни сили,
върху нас прострели знака си жесток.*

*Ние сме миньори в Англия богата —
къртовски живеем долу, под земята,
надалеч от всички земни красоти
всяка наша копка въглища добива,
мракът ни обгръща с мантия мъглива,
гибел — бухал грозен — все над нас лети.*

Гибел за новака, щом не разпознае,
че подвижен камък под крака това е!
Гибел за старика, който сили няма!
Щом вода нахлуе с ярост най-голяма,
той ще се удави в мощния порой.

Гибел за младежа, гибел за смелчака,
който се решава да навлезе в мрака
без онази лампа, дар от светъл дух!^[1]
Злата сила дебне по привычка стара,
после в миг връхлита синкавата пара
и го просва долу — вечно сляп и глух.

Гибел чака всички! Бдителните даже
често стават жертва — идва да ги смаже
скален къс, отчупен от отекнал звук:
във мига, когато още са мечтали,
че дете прегръщат, че жена ги гали,
гроба си намират под скалите тук.

А във същност ние — сенки бедни, неми —
движим горе всички планове големи,
с късче от труда ни всяка пещ гори.
Вашите гигантски мишци, о машини,
действуват, понеже ние в тези мини
жертвуваме здраве и живот дори.

А пещта висока за гориво чака,
въглища са нужни, за да тръгне влака
и за да се движи сетния вагон;
също са потребни въглища отбрани,
за да прекосява всички океани
гордият и мощен флот на Албион.

От труда ни тежък своя блясък взема
тази несравнима кралска диадема;
всичко тук без него ще замре съвсем

*и да богатият мигом биха спрели
четири стотици лордове дебели,
гледащи спокойно как от бедност мрем.*

[1] ... лампа, дар от светъл дух! — Миньорската лампа, която не възпламенява гризу, изобретена от английския химик и физик Хъмфри Дейви. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.